Kai na ngarux ki kneril 狗熊和女人的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：張阿圓

時間：90 .6 .10

釆錄者：黃純一、張天使、李郁烜

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：澤仁村講述者自宅

title: Kai na ngarux ki kneril 狗熊和女人的故事  
page: 156-164  
speaker: 張阿圓  
transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Kai na ngarux ki kneril

RA: Kay na Ngarux ki Kneril

G: Kay na Ngarux ki Kneril

M: 狗熊和女人的故事

RM: none

A: a ~ , anay mu spqiju qotux qo , a ~ jwaw raral qasa ga , trang qasa ga laqi ku na ga , mpuw kawas haji la ,

RA: a ~ , anay mu spqzyu qutux qu a ~ zywaw raral qasa ga , trang qasa ga laqi ku na ga , mpuw kawas hazi la ,

G: a ~ , anay mu spqzyu qutux qu a ~ zywaw raral qasa ga , trang qasa ga laqi ku na ga , mpuw kawas hazi la ,

M: 我來口述一件事，很久以前的事，那個時候我還是小孩子，大概是10歲左右。

RM: none

A: ktan ga , maki qotux qo , qalang ga , musa thuniq , musa panga huniq , ro , maras soki , maras wakil qasa ro ,

RA: ktan ga , maki qutux qu qalang ga , musa thuniq , musa panga huniq , ru , maras soki , maras wakil qasa ru ,

G: ktan ga , maki qutux qu qalang ga , musa thuniq , musa panga huniq , ru , maras soki , maras wakil qasa ru ,

M: 故事是這樣的：有一個部落，去拿木柴，去背木柴，帶著柴刀，帶著繩子。

RM: none

A: raral ga , ktan ga , sa . thuniq ga , twahiq haji jwaw ma , ngasal ro , rgyax qasa ga ,

RA: raral ga , ktan ga , sa . thuniq ga , twahiq hazi zywaw ma , ngasal ru , rgyax qasa ga ,

G: raral ga , ktan ga , sa . thuniq ga , twahiq hazi zywaw ma , ngasal ru , rgyax qasa ga ,

M: 以前這些是必備的。去拿木柴的地方（山上），距離住家是很遠的。

RM: none

A: musa panga honiq kya , a kneril qasa ,

RA: musa panga huniq kya , a kneril qasa ,

G: musa panga huniq kya , a kneril qasa ,

M: 這個女孩去那裏背木柴。

RM: none

A: ktan ga , musa panga honiq lga , ktan lga , sajing hi ma , maki kraya haji qotux hija ga , maki kyahu qotux ma ,

RA: ktan ga , musa panga huniq lga , ktan lga , sazing hi ma , maki kraya hazi qutux hizya ga , maki kyahu qutux ma ,

G: ktan ga , musa panga huniq lga , ktan lga , sazing hi ma , maki kraya hazi qutux hizya ga , maki kyahu qutux ma ,

M: 然後，要去背木柴的時候，共有兩個人，有一個在上面，另一個在山下，

RM: none

A: ktan ma ga , a’a~w , cyux muci ma ,

RA: ktan ma ga , aa~w , cyux muci ma ,

G: ktan ma ga , aa~w , cyux muci ma ,

M: 一會兒就聽到：「哦！」的聲音。

RM: none

A: cyux hmwaw ma qotux kneril ga , kya mita ngarux ,

RA: cyux hmwaw ma qutux kneril ga , kya mita ngarux ,

G: cyux hmwaw ma qutux kneril ga , kya mita ngarux ,

M: 是有一個女孩在喊叫，可能遇見了熊，

RM: none

A: ktan lga , ngarux qasa ga , `a’a ~y , qoyats misu balay la , yasa niqun misu balay la muci ma .

RA: ktan lga , ngarux qasa ga , aa~y , quyat misu balay la , yasa niqun misu balay la muci ma .

G: ktan lga , ngarux qasa ga , aa~y , quyat misu balay la , yasa niqun misu balay la muci ma .

M: 果真熊就說：「唉！因你使我感到好運，我就要來吃妳了！」

RM: none

A: Ngarux qasa ga , ro , a’a ~w muci ma , kneril qasa ma rwa , karaw khoniq qthuy balay ma , kneril qasa mga , ro , ming soki uji ro ,

RA: ngarux qasa ga , ru , aa~w muci ma , kneril qasa ma rwa , karaw qhuniq qthuy balay ma , kneril qasa mga , ru , ming soki uzi ru ,

G: ngarux qasa ga , ru , aa~w muci ma , kneril qasa ma rwa , karaw qhuniq qthuy balay ma , kneril qasa mga , ru , ming soki uzi ru ,

M: 那個女孩就應了一聲「哦！」，然後就爬上一株很粗的樹木，身上還帶著柴刀，

RM: none

A: ro , ktan lga , karaw honiq ma kneril mga , nyal karaw uji ma , nyal karaw uji maro , ktan lga , nyal karaw ngarux uji ma .

RA: ru , ktan lga , karaw huniq ma kneril mga , nyal karaw uzi ma , nyal karaw uzi ma ru , ktan lga , nyal karaw ngarux uzi ma .

G: ru , ktan lga , karaw huniq ma kneril mga , nyal karaw uzi ma , nyal karaw uzi ma ru , ktan lga , nyal karaw ngarux uzi ma .

M: 那女孩一直往上爬、一直往上爬，往回看到熊也跟著爬樹。

RM: none

A: Ktan ma ga poh ! Hotaw soki na , a ~ , kneril a ~ nyux meng soki ro , hotaw hijal lma .

RA: ktan ma ga poh ! hutaw soki na , a ~ , kneril a ~ nyux ming soki ru , hutaw hzyal lma .

G: ktan ma ga poh ! hutaw soki na , a ~ , kneril a ~ nyux ming soki ru , hutaw hzyal lma .

M: 聽到一聲：「啪」的聲音，柴刀掉了，就是女孩帶著的柴刀，已經掉到地上了。

RM: none

A: ana yasa wal karaw na ma , kneril qasa ga , ro , kyalun nya ma , ngarux qasa ga swa’ baq mung kai uji pi “ say magal cikay soki maku ma ” cyux kyahu’ muci ma ,

RA: ana yasa wal karaw na ma , kneril qasa ga , ru , kyalun nya ma , ngarux qasa ga swa baq mung kay uzi pi “ say magal cikay soki maku ma ” cyux kyahu muci ma ,

G: ana yasa wal karaw na ma , kneril qasa ga , ru , kyalun nya ma , ngarux qasa ga swa baq mung kay uzi pi “ say magal cikay soki maku ma ” cyux kyahu muci ma ,

M: 雖然如此那個女孩，還是依然地往上爬，並且跟熊說：「去拿一下我的柴刀，在地上。」奇怪了！熊也聽得懂話。

RM: none

A: ngarux mga musa magal soki ma rwa , aa’ ~ ni , ni , soki , muci ngarux qasa ma rwa , ktan maga ,

RA: ngarux mga musa magal soki ma rwa , aa ~ ni , ni , soki , muci ngarux qasa ma rwa , ktan ma ga ,

G: ngarux mga musa magal soki ma rwa , aa ~ ni , ni , soki , muci ngarux qasa ma rwa , ktan ma ga ,

M: 熊聽了之後，真的去拿掉在地上的柴刀，「啊！拿去！拿去！柴刀在這裹」，「

RM: none

A: galun na kneril ma rwa , soki qasa ……… qingun … , ,

RA: galun na kneril ma rwa , soki qasa ……… qingun … , ,

G: galun na kneril ma rwa , soki qasa ……… qingun … , ,

M: 那個女孩拿到柴刀之後，並把它收好。

RM: none

A: nyal muci cagaw ngarux ma rwa , touk ! son nya q’ba nya ma , q’ba ngarux ga ,

RA: nyal muci cagaw ngarux ma rwa , towk ! son nya qba nya ma , qba ngarux ga ,

G: nyal muci cagaw ngarux ma rwa , towk ! son nya qba nya ma , qba ngarux ga ,

M: 「沒有關係，讓熊驕傲吧！」那女孩這麼想著，突然對著熊的手，發出一聲「突！」的聲音，

RM: none

A: si kita karaw qotux loji qb’a nya ro , touk ! htngan nya loji ma . ungats qb’a nya lro , hotaw hijal lma . ngarux qasa ,

RA: si kita karaw qutux lozi qba nya ru , towk ! htngan nya lozi ma . ungat qba nya lru , hutaw hzyal lma , ngarux qasa ,

G: si kita karaw qutux lozi qba nya ru , towk ! htngan nya lozi ma . ungat qba nya lru , hutaw hzyal lma , ngarux qasa ,

M: 只看見熊的另一隻手，依然往上攀爬，「突！」的一聲，再把熊的另一隻手砍斷，那隻熊雙手都沒有了！於是就掉落到地上。

RM: none

A: ktan lga , a ~ cyux maki kraya rwa kneril lrwa , lawa nya qotux bes nya rwa , “uwah , uwah , . ngarux nyux hotaw sqani , wah , a ~ , say lawa gluw ta” muci ma .

RA: ktan lga , a ~ cyux maki kraya rwa kneril lrwa , lawa nya qutux bes nya rwa , “ uwah , uwah , ngarux nyux hutaw sqani , wah , a ~ , say lawa gluw ta ” muci ma .

G: ktan lga , a ~ cyux maki kraya rwa kneril lrwa , lawa nya qutux bes nya rwa , “ uwah , uwah , ngarux nyux hutaw sqani , wah , a ~ , say lawa gluw ta ” muci ma .

M: 然後，那女孩還是在樹上，並呼叫另一個跟她一起的女孩，「來啊！來啊！熊掉落在這裹，去找我們的人來吧！」，那女孩這麼說。

RM: none

A: musa lawa gluw nya mro , ktan ma ga hngan ma ,

RA: musa lawa gluw nya mru , ktan ma ga hngan ma ,

G: musa lawa gluw nya mru , ktan ma ga hngan ma ,

M: 去找同伴來的時候，已經天黑了。

RM: none

A: “ . .kneril qasa ini plukus ga , ? Wal galun lukus ro , wal lema galun balay lukus nya , wal la , wal lema galun ngarux la lukus nya ,

RA: “ .. kneril qasa ini plukus ga ? wal galun lukus ru , wal lema galun balay lukus nya , wal la , wal lema galun ngarux la lukus nya ,

G: “ .. kneril qasa ini plukus ga ? wal galun lukus ru , wal lema galun balay lukus nya , wal la , wal lema galun ngarux la lukus nya ,

M: 那女孩竟然沒有穿衣服！衣服被拿走了，之前衣服已經被拿走了，她的衣服之前已經被熊拿走了。

RM: none

A: sayu wa , , …… ” yutan rwa ? Yuci ha , yuci ha…… ,

RA: sayu wa , , …… ” yutan rwa ? yuci ha , yuci ha …… ,

G: sayu wa , , …… ” yutan rwa ? yuci ha , yuci ha …… ,

M: 「快點來！要把火熄滅是嗎？先熄滅！先熄滅……。

RM: none

A: a ~ a , ngarux ma nyux maki kya ma , aki tmutu honiq cingay maki kya ma rwa , ngarux maki kya ma , ktan ma ga ,

RA: a ~ a , ngarux ma nyux maki kya ma , aki tmutu huniq cingay maki kya ma rwa , ngarux maki kya ma , ktan ma ga ,

G: a ~ a , ngarux ma nyux maki kya ma , aki tmutu huniq cingay maki kya ma rwa , ngarux maki kya ma , ktan ma ga ,

M: 熊就在那裹，本來想要去砍柴，已經有很多在那裏了，熊就在那裏，一看之下，

RM: none

A: “ a~y , qoyats ta qotux syaw-cye qa ” , muci ngarux ma laqan nya lukus nya ma . rwa , “ a~y , karaw ta huniq wah , a , a ~ niqun ta na ngarux qa la ” muci syaw-cye qasa ma ,

RA: “ a~y , quyat ta qutux syaw-cye qa ” , muci ngarux ma laqan nya lukus nya ma . rwa , “ a~y , karaw ta huniq wah , a , a ~ niqun ta na ngarux qa la ” muci syaw-cye qasa ma ,

G: “ a~y , quyat ta qutux syaw-cye qa ” , muci ngarux ma laqan nya lukus nya ma . rwa , “ a~y , karaw ta huniq wah , a , a ~ niqun ta na ngarux qa la ” muci syaw-cye qasa ma ,

M: 「唉！這個小姐運氣真好啊！」熊呢，把她的衣服，都剝下來了，那位小姐就說：「唉！我還是趕快爬到樹上吧！免得被這隻熊吃了！」。

RM: none

A: nanu ma , nanu sijon nya uh , bubu aki nya san magal ma , aki qotux loji mga ini ma , hotaw soki ma rwa ,

RA: nanu ma , nanu szyon nya uh , bubu aki nya san magal ma , aki qutux lozi mga ini ma , hutaw soki ma rwa ,

G: nanu ma , nanu szyon nya uh , bubu aki nya san magal ma , aki qutux lozi mga ini ma , hutaw soki ma rwa ,

M: 什麼是這隻熊喜歡的呢？胸部本來是熊想要的，本來還要吃另一個，結果沒有，因為柴刀掉了，

RM: none

A: ro , a , an sa .. magal cikay soki son nya ma , baqun kmal qo ngarux uji , cyux magal soki ma rwa nyal nyal ro , nyal muci qa cagaw ma rwa

RA: ru , a , an sa .. magal cikay soki son nya ma , baqun kmal qu ngarux uzi , cyux magal soki ma rwa nyal nyal ru , nyal muci qa cagaw ma rwa

G: ru , a , an sa .. magal cikay soki son nya ma , baqun kmal qu ngarux uzi , cyux magal soki ma rwa nyal nyal ru , nyal muci qa cagaw ma rwa

M: 又跟熊說：「去拿一下柴刀，熊也能溝通，就去拿柴刀，「沒關係！沒關係！讓熊驕傲吧！」

RM: none

A: biq nya syaw-cye soki ma , kutan nya qb’a nya nyal muci ka . karaw qotux kutan nya loji ma ,

RA: biq nya syaw-cye soki ma , kutan nya qba nya nyal muci ka . karaw qutux kutan nya lozi ma ,

G: biq nya syaw-cye soki ma , kutan nya qba nya nyal muci ka . karaw qutux kutan nya lozi ma ,

M: 熊把柴刀拿給小姐之後，砍斷了熊的一隻手，另外一隻手又爬上來，也把牠砍斷。

RM: none

A: ktan lga , hotaw lro , ngarux rwa , ro , lawa lma , syaw-cye qasa , lawa qotux bes ga , “ a’ ~y , ngarux , ngarux cyux hotaw la ay , a , say lawa gluw ta ” san nya ma . “ Say lawa gluw ta ro , laxi uwah kwara qo , ima n’qon , ga ” n’qon ,…

RA: ktan lga , hutaw lru , ngarux rwa , ru , lawa lma , syaw-cye qasa , lawa qutux bes ga , “ a~y , ngarux , ngarux cyux hutaw la ay , a , say lawa gluw ta ” san nya ma . “ say lawa gluw ta ru , laxi uwah kwara qu ima nqun , ga ” nqun ,…

G: ktan lga , hutaw lru , ngarux rwa , ru , lawa lma , syaw-cye qasa , lawa qutux bes ga , “ a~y , ngarux , ngarux cyux hutaw la ay , a , say lawa gluw ta ” san nya ma . “ say lawa gluw ta ru , laxi uwah kwara qu ima nqun , ga ” nqun ,…

M: 然後，熊就掉到地上了，小姐就呼喊另一個同伴，並說：「唉！熊！熊已經掉到地上了，快去叫人來，去叫我們部落的人來，但是不要叫我的兄弟們來」。

RM: none

A: n’qon muci mrhuw raral ga , ke`-ke` ro , ti-ti ro , yan-c`n-she likuy ga pu-yaw lai . kneril ga ke`-yi’ muci , aras lukus muci ma .

RA: nqun muci mrhuw raral ga , ko-ko ru , ti-ti ru , yan-c`n-she likuy ga pu-yaw lay . kneril ga ko-yi muci , aras lukus muci ma .

G: nqun muci mrhuw raral ga , ko-ko ru , ti-ti ru , yan-c`n-she likuy ga pu-yaw lay . kneril ga ko-yi muci , aras lukus muci ma .

M: N’qon在祖先的意思是指兄弟或堂表兄弟，不要來但是姊妹或堂表姊可以來。並叫她帶衣服來。

RM: nqun在祖先的意思是指兄弟或堂表兄弟，不要來，但是姊妹或堂表姊可以來。並叫她帶衣服來。

A: Musa maro , sa lawa , gluw nya la ro , hnyal ma ga ,

RA: musa ma ru , sa lawa , gluw nya la ru , hnyal ma ga ,

G: musa ma ru , sa lawa , gluw nya la ru , hnyal ma ga ,

M: 她就去了，找來部落的人，他們都來了。

RM: none

A: ini uwah h’may , likuy tlqin ha ma , a ~ pkusan nha kneil qasa ha ma .

RA: ini uwah hmay , likuy tlqing ha ma , a ~ pkusan nha kneril qasa ha ma .

G: ini uwah hmay , likuy tlqing ha ma , a ~ pkusan nha kneril qasa ha ma .

M: 來的人不多，男人先躲起來，先幫那位女孩穿上衣服。

RM: none

A: Ktan ma ga nyux balay hoqil la ma ngarux qasa mga , ungat q’ba nya lmrrwa , ini thuyay musa lma . tan lmga ,

RA: ktan ma ga nyux balay huqil la ma ngarux qasa mga , ungat qba nya lmrrwa , ini thuyay musa lma . tan lmga ,

G: ktan ma ga nyux balay huqil la ma ngarux qasa mga , ungat qba nya lmrrwa , ini thuyay musa lma . tan lmga ,

M: 看見那隻熊真的已經死了，也沒有雙手，所以那裹都去不了了。

RM: none

A: “ ay qoyat qani la ” , muci ma , kutan nha mro , rasun ngasal niqun lma ro , kwara qalang mga ,

RA: “ ay quyat qani la ” , muci ma , kutan nha mru , rasun ngasal niqun lma ru , kwara qalang mga ,

G: “ ay quyat qani la ” , muci ma , kutan nha mru , rasun ngasal niqun lma ru , kwara qalang mga ,

M: 「唉！真的是好運啊」他們這麼說著，並把熊切開，帶回部落吃。

RM: none

A: “ talagay , blaq balay utux nyux su mqyanux ” muci ma , qalang , a~y , sqasan nha lma ,

RA: “ talagay , blaq balay utux nyux su mqyanux ” muci ma qalang , a~y , sqasan nha lma ,

G: “ talagay , blaq balay utux nyux su mqyanux ” muci ma qalang , a~y , sqasan nha lma ,

M: 所有部落的人都說：「真不簡單妳的運氣真好，妳還能活著」，所有的人為此事感到高興。

RM: none

A: lagan ma nahu nha puniq rwa , ro , nbuw qwaw Tayal lma , ro , yugi kwara lma .

RA: ragan ma nahu nha puniq rwa , ru , nbuw qwaw tayal lma , ru , yugi kwara lma .

G: ragan ma nahu nha puniq rwa , ru , nbuw qwaw tayal lma , ru , yugi kwara lma .

M: 他們一起幫忙起火，並一起喝酒，一起跳舞！

RM: none

A: yugi kwara ha , nruwan naruwan m . . yugi kwara lma ga , mqas balay kwara ma .

RA: yugi kwara ha , naruwan naruwan m .. yugi kwara lma ga , mqas balay kwara ma .

G: yugi kwara ha , naruwan naruwan m .. yugi kwara lma ga , mqas balay kwara ma .

M: 大家一起跳舞！「哪魯灣！哪魯灣」的全部一起跳，大家為此真的感到高興。

RM: none

A: Talagay neril qani ga , nanu su iyal qo , mrhuw raral qo , hopa kmh’gan nya lma ay , neril sa ma ga ,

RA: talagay neril qani ga , nanu su iyal qu , mrhuw raral qu , hopa kmhgan nya lma ay , neril sa ma ga ,

G: talagay neril qani ga , nanu su iyal qu , mrhuw raral qu , hopa kmhgan nya lma ay , neril sa ma ga ,

M: 這個女孩真不簡單，變成非常非常有名的人，她的地位也變高了。

RM: none

A: sqasan , nha , lro sqasan nha lmga , ima qo , hopa balay tunux n . .mlikuy , qalang uji smpi , wal ke’kong kya uji lma . aw , neril qasa ma ga ,

RA: sqasan nha lro , sqasan nha lmga , ima qu , hopa balay tunux n .. mlikuy qalang uzi smpi wal kekong kya uzi lma . aw , neril qasa ma ga ,

G: sqasan nha lro , sqasan nha lmga , ima qu , hopa balay tunux n .. mlikuy qalang uzi smpi wal kekong kya uzi lma . aw , neril qasa ma ga ,

M: 他們就幫她紋面，紋面了之後，所有部落裏的青年男子，都夢想著與她結婚。

RM: none

A: ha . ah , ana ga , wal ini niqi na ngarux bubu nya hija ma . Talagay wal thuyay balay kmuts ngarux muci lga , sijon nha kwara lma ro ,

RA: ha . ah , ana ga , wal ini niqi na ngarux bubu nya hizya ma . talagay wal thuyay balay kmut ngarux muci lga , szyon nha kwara lma ru ,

G: ha . ah , ana ga , wal ini niqi na ngarux bubu nya hizya ma . talagay wal thuyay balay kmut ngarux muci lga , szyon nha kwara lma ru ,

M: 還好，她的乳房並沒有被熊吃掉。他們都認為她真的不簡單，能夠把熊殺死，也讓許多人喜歡她。

RM: none

A: a ~ , blaq na likuy wal magal uji lma , kneril qani ga wal se-kow lm`ru .

RA: a ~ , blaq na likuy wal magal uzi lma , kneril qani ga wal se-kow lmru .

G: a ~ , blaq na likuy wal magal uzi lma , kneril qani ga wal se-kow lmru .

M: 後來她嫁給了一位好男人，聽說這個女人很成功。

RM: none

註：

soki：柴刀，彎頭長柄的砍木柴用刀。

cagaw：驕傲。

htngan：砍斷。

syaw-che：中文，小姐。

n’qon：親表堂兄弟等。

ke’-ke’：中文，哥哥。

ti-ti：中文，弟弟。

pu-yaw-lai：中文，不要來。

ke’-yi：中文，可以。

naruwan naruwan：哪魯灣、哪魯灣，口述者唱出的歌詞。

se-kow：日文，成功。